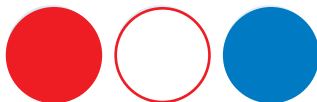


**V
E
R
T
A
L
E
N**

Een kwestie van kwaliteit!



Vertaalwijzer voor opdrachtgevers

U wilt een vertaling laten maken, maar u weet niets of weinig van vertalen af? Deze vertaalwijzer helpt u op weg.

- © 2005 Oorspronkelijke Engelse tekst: Chris Durban
- © 2005 Nederlandse vertaling: Marianne Kersbergen
- © 2005 Vereniging Zelfstandige Vertalers (VZV)
Alle rechten voorbehouden

2

Tot stand gekomen met steun van:



Vereniging Zelfstandige Vertalers
www.vzv.info



www.conferenceinterpreters.com

STICHTING VROUWENNETWERK
VERTALERS EN TOLKEN

www.vrouwennetwerkvvertalersentolken.nl



STICHTING
VERTALERS

www.vertalersforum.nl

Moet echt alles vertaald worden?

Voordat u besluit uw bedrijfsinformatie te laten vertalen, doet u er goed aan te bekijken welke boodschap u wilt overbrengen en of al die honderden bladzijden echt vertaald moeten worden. In het algemeen geldt: hoe minder overbodige zaken, hoe krachtiger uw tekst. Lovende woorden over de afdelingen in uw bedrijf die aan het succes van uw product hebben bijgedragen, zijn niet interessant voor uw buitenlandse klanten of partners en kunnen zelfs een averechts effect hebben.

Een ervaren vertaler bracht een financiële handleiding van 500 bladzijden terug tot 230 bladzijden. In overleg met de opdrachtgever werden herhalingen en voor buitenlandse klanten irrelevante tekst geschrapt voordat de vertaler met vertalen begon.

Een gespecialiseerde vertaler leest de uit Japan afkomstige octrooischriften voor een advocatenkantoor in Californië door. Hij geeft een mondelinge samenvatting en bepaalt vervolgens in overleg met de advocaten wat er vertaald moet worden.

Laat alleen datgene vertalen wat voor u en uw klanten van belang is. Wanneer u lange Nederlandse teksten moet laten vertalen, kunt u eventueel eerst een kortere versie van de tekst maken.

Een afbeelding spreekt boekdelen

Meestal kunt u met minder woorden toe.

Tekeningen, pictogrammen of schema's geven uw buitenlandse lezer vaak sneller de juiste informatie dan een geschreven verslag of een ingewikkelde technische beschrijving. Uw vertaler verliest minder tijd met zoeken naar de juiste technische term en... de vertaling kost waarschijnlijk minder geld.

4

De Zweedse meubelketen Ikea heeft 202 winkels in 32 landen waar 18 verschillende talen worden gesproken. De instructies bij de zelfbouwpakketten van Ikea-meubels bestaan voor 80% uit schematische tekeningen. De overige 20% tekstuele informatie heeft voornamelijk betrekking op veiligheid.

Dankzij universele pictogrammen vinden miljoenen reizigers uit alle delen van de wereld hun weg op de luchthaven Schiphol.

Schrijf tekst als het de beste manier is om uw boodschap over te brengen, maar maak waar mogelijk gebruik van afbeeldingen.

**Is er verschil tussen vertalen
en tolken?**

Vertalen = schriftelijk

Tolken = mondeling

**Een vertaler
schrijft,
een tolk spreekt.**

Een internationale benadering loont

Vermijd cultuurgebonden clichés. Woordspelingen en verwijzingen naar nationale beroemdheden of situaties hebben in vertaling meestal niet hetzelfde effect. Wees voorzichtig met het benoemen van menselijke lichaamsdelen, want elke cultuur heeft daarvoor zijn eigen normen.

6 Indien uw tekst is gebaseerd op bepaalde gebruiken en gewoonten of indien u gebruik maakt van beeldspraak, moet u er zeker van zijn dat deze in het buitenland op dezelfde manier worden begrepen. Als uw vertaler de betekenis met veel omhaal van woorden moet uitleggen, schiet u uw doel voorbij.

Een alerte vertaler kon zijn klant behoeden voor een mislukte moederdagaanbieding op diens Franse website. Moederdag wordt in Frankrijk twee weken later gevierd dan in Nederland.

In Groot-Brittannië en Australië is opschudding ontstaan over de daar gebruikte merknaam Shag van de Limburgse familiebrouwerij Alfa en de gebruikte reclameslogan 'Fancy a Shag?' (zin in een wip?)

Wilt u uw buitenlandse lezer een vleugje Nederlandse cultuur meegeven, overleg dan met uw vertaler hoe dat het best in de vreemde taal kan worden overgebracht. Vermeld telefoon- en faxnummers in uw vertaalde tekst compleet met de internationale toegangscode.

Wat kost het?

Er bestaan geen vaste tarieven en een hoge prijs is geen garantie voor kwaliteit. Maar een vertaler die erg goedkoop is, zal hoogstwaarschijnlijk niet de kwaliteit bieden die recht doet aan het imago dat u wilt uitstralen. Een vertaler die nauwelijks meer verdient dan het minimumloon zal doorgaans onvoldoende gekwalificeerd en gemotiveerd zijn om u te helpen nieuwe buitenlandse markten te veroveren.

Hoeveel bladzijden kan een vertaler per uur vertalen, denkt u? Hoeveel tijd verwacht u dat uw vertaler besteedt aan de tekst waarmee u uw product of dienst in het buitenland wilt verkopen? Hoe lang heeft u er eigenlijk over gedaan om het origineel te produceren?

Bedenk voordat u een vertaler kiest nog eens hoeveel tijd en energie u heeft gestoken in de ontwikkeling van de producten of diensten die u in het buitenland wilt afzetten. Als u zich de prijs van een professionele vertaling niet kunt veroorloven, bent u misschien nog niet klaar voor de buitenlandse markt.

Een goed vertaalbureau of vertaalteam kan extra service bieden en zorgen voor onder meer de juiste vertaler, projectbeheer, kwaliteitscontrole, conversie van bestanden en een uniforme presentatie van meertalige projecten. Dit kan u vele uren werk besparen en het spreekt vanzelf dat hiervoor ook extra betaald moet worden.

Zin en onzin

Niet alle vertalingen zijn zinnig.

Begrijpt u iets van deze uit het Engels vertaalde gebruiksaanwijzing bij een weerstation?

"Verwarmen en hygrometer bedrijven leiden De Weer Station wordt bedoeld voor binnen gebruik.

8

Het mei zijn tweedehands buitenshuis alleen als leggen in een gebied die wordt al beschermd uit op te slaan aan water. Voor best reacties, plaatsen de Weer Station binnen aan een binnen muur, niet in lijdend voorwerp zon en heen uit verwarming en de lucht conditie pijp."

Dit soort lachwekkende vertalingen is meestal gemaakt door een computerprogramma of met behulp van een woordenboek in elkaar geflanst door iemand met minimale kennis van de vreemde taal.

Is stijl belangrijk?

In sommige vertalingen is het origineel inhoudelijk correct weergegeven, maar leest de tekst niet prettig door de onnatuurlijke en houderige stijl. Zo'n vertaling is voldoende als u alleen wilt weten waar het over gaat, maar sorteert geen enkel effect als verkoopargument.

De volgende weinig overtuigende zinnen stonden in het juli-magazine 2004 van NRC Handelsblad op een paginagrote advertentie bedoeld om het kwaliteitsimago van Franse *vin de pays* te versterken. "Elk van onze Chardonnay is een ontmoeting. ... Onze Chardonnay plukt de vruchten van een afwisselend klimaat en gevarieerde bodemsoorten. ... Net als onze wijnmakers hebben ze elk hun eigen karakter en charme. Maar allemaal laten ze ons authentiek, zonder franje en aangenaam genieten. Welke wijn u ook kiest, u bent verzekerd van een aangename ontmoeting. ..."

***Wilt u dat uw vertaling wordt herschreven of afgestemd op de doelgroep?
Overleg dit dan met uw vertaler en leg de afspraken schriftelijk vast.***

Zelf vertalen?

Spreeken en schrijven zijn twee heel verschillende dingen. Een vlotte babbel gaat niet automatisch samen met een goede schrijfstijl. Ook al bent u vaak in het buitenland en kunt u zich tegenover uw zakenrelaties goed verstaanbaar maken in bijvoorbeeld het Frans, Spaans of Engels, uw geschreven tekst zal al gauw 'vreemd' overkomen op uw lezer in het buitenland.

10

Misschien is dat in uw geval helemaal niet belangrijk. Bijvoorbeeld als de prijs uw voornaamste verkoopargument is - klanten kijken minder nauw als de prijs hun aanstaat en ze de grote lijnen maar snappen - of als u uw aanbod juist een beetje *couleur locale* wilt meegeven.

Als u een internationaal imago nastreeft, is bijna goed niet goed genoeg. In de meeste landen wordt slordig en incorrect taalgebruik absoluut niet gewaardeerd. Men vindt het eerder beledigend dan grappig.

Een volledige en correcte brontekst is het halve werk

Het is verleidelijk om het vertaalproces zo snel mogelijk op te starten en de vertaler vast te laten beginnen op basis van een tekst in wording. Toch kost dit vrijwel altijd meer tijd (en geld) dan een vertaling op basis van een definitieve versie. Bovendien: hoe meer versies, hoe groter de kans op fouten in de uiteindelijke tekst.

Heeft u een te krappe deadline en moet u de vertaler laten beginnen voordat de definitieve tekst klaar is? Zorg er dan voor dat elke versie voorzien is van datum en tijd en markeer alle wijzigingen duidelijk.

Computervertalingen?

Een computervertaling kan handig zijn als u haast heeft en voor intern gebruik wilt weten waar de tekst in de vreemde taal ongeveer over gaat. Het gaat in ieder geval snel en is op internet meestal gratis.

Een computervertaling kan echter nooit als visitekaartje dienen voor uw bedrijf. U loopt het risico dat men u in het buitenland niet serieus neemt.

12

Zorgvuldige controle van een computervertaling door een ervaren vertaler is een optie, hoewel veel vertalers zo'n opdracht niet willen aannemen. Een door een computer geproduceerde tekst is meestal zo krom, dat een professionele vertaler sneller een compleet nieuwe vertaling maakt.

Weet u bijvoorbeeld waar het over gaat als u leest *zekerheid dienstorder* (safety instructions) of wat er bedoeld wordt met *noodsituatie uitgang enig* (emergency exit only).

Weet u wat u moet doen als de gebruiksaanwijzing van uw koffiezetapparaat vermeldt *vullen naar de waterproef* (fill the watertank)?

De Wall Street Journal heeft twee gratis online-vertaalprogramma's getest. De conclusie was dat dit soort vertaaldiensten nog net aanvaardbaar is voor een toerist of iemand die een brief van een buitenlands familielid wil laten vertalen, maar absoluut niet geschikt is voor gebruik in het bedrijfsleven of voor onderwerpen die enige mate van nauwkeurigheid vereisen. (A Closer Look, oktober 2000)

Voor een aantal specifieke taalcombinaties en onderwerpen is er vertaalsoftware op de markt waarvan het resultaat aanmerkelijk beter is dan van de programma's die gratis of bijna gratis verkrijgbaar zijn. Voor het gebruik van de betere software moet betaald worden en op een enkele uitzondering na moet het vertaalproduct toch nog door een deskundige worden gecontroleerd.

Vertel de vertaler voor wie uw tekst bestemd is

Een persbericht is heel iets anders dan een website. Een verkoopbrochure is geen productenlijst en het prospectus voor een beursintroductie is niet hetzelfde als een artikel in een damesblad.

14

Stijl, leesbaarheid, woordkeuze, zinslengte en gebruik van citaten moeten worden afgestemd op het soort tekst en het doel dat u ermee wilt bereiken. Een ervaren vertaler zal hier zeker naar vragen.

EDF, de Franse elektriciteitsmaatschappij, had in 1999 meer dan 150.000 euro uitgetrokken om zichzelf met een paginagrote advertentie in de voornaamste internationale media op de wereldkaart te zetten. Door de halfslachtige Engelse vertaling ["EDF offers competitive energetic solutions"] werd het nagestreefde internationale imago echter volledig ontkracht. De vertaler was niet verteld voor wie de tekst bedoeld was, had hierover ook geen vragen gesteld en leverde een vertaling die net goed genoeg was voor gebruik als intern memo.
Kosten van de vertaling: 100 euro.

Geef uw vertaler zoveel mogelijk informatie over doel en achtergrond van uw tekst als u een vertaling wilt die het beoogde effect sorteert.

Een leraar als vertaler?

In bedrijven waar men voor het eerst te maken krijgt met een vertaling wordt al snel gedacht aan de docent vreemde talen aan een middelbare school of universiteit. Het is een mogelijke optie voor een algemene tekst en als u alleen voor intern gebruik wilt weten wat er staat, maar voor specialistische documenten en publicaties mag u het risico niet nemen.

Lesgeven is een vak dat specifieke vaardigheden vereist. Dat zijn meestal niet dezelfde vaardigheden die nodig zijn om een prettig leesbare en correcte vertaling te produceren. Hetzelfde risico bestaat als u voor uw vertaling een beroep doet op een vertaler in opleiding, ook al lijkt het een aardige en goedkope oplossing.

Zou u het een goed idee vinden als studenten medicijnen 'minder belangrijke' medische handelingen kunnen verrichten om hun studie te bekostigen? (Beschouwt u uw brochure, brief of jaarverslag als 'minder belangrijk'?)

Zou u uw jaarcijfers laten opstellen door een student bedrijfskunde om geld uit te sparen?

Professionele vertalers vertalen in principe alleen naar hun moedertaal

De vertaling van uw brochure in het Duits of Russisch wordt gemaakt door een vertaler met Duits of Russisch als moedertaal. Een vertaler met Nederlands als moedertaal vertaalt meestal naar het Nederlands en laat zijn werk naar de vreemde taal door een collega-moedertaalspreker controleren.

16

Als afnemer van een vertaling bent u hiervan misschien niet op de hoogte, maar een vertaler die zich niet aan deze basisregel houdt, neemt het mogelijk ook niet zo nauw met de andere kwaliteitscriteria.

Er zijn natuurlijk uitzonderingen, maar die zijn zeldzaam. U kunt de vertaler vragen om inzage in eerder vertaald werk en dit eventueel door uw buitenlandse relaties laten beoordelen. Als de feiten correct zijn weergegeven, de tekst prettig leest en de vertaler u in de toekomst dezelfde kwaliteit garandeert, kunt u uw tekst met een gerust hart aan hem toevertrouwen. Sterk gespecialiseerde vertalers zijn soms bereid en in staat naar een andere dan hun moedertaal te vertalen. Dergelijke vertalingen moeten vóór publicatie altijd zorgvuldig gereviseerd worden door een moedertaalspreker met een goed ontwikkeld taalgevoel en voldoende kennis van het onderwerp.

Raken vertalers die in het buitenland wonen het contact met hun moedertaal kwijt? Een slechte vertaler misschien wel, maar een professionele vertaler houdt zijn talenkennis altijd op peil, waar hij ook woont.

Welke taal spreken uw lezers?

Brits of Amerikaans Engels, Spaans in Spanje of in Midden-Amerika? Is uw Engelse tekst bestemd voor mensen die het Engels niet als moedertaal hebben? Het is belangrijk dat u dit afstemt met uw partners in het buitenland.

Woordgebruik, toon en stijl zijn ook belangrijk. Wilt u Nederlands voor medici of voor een algemeen publiek? Exporteert u tulpen naar Amerika of verkoopt u beleggingsfondsen vanuit Luxemburg?

In 1999 gaf het Amerikaanse ministerie van Volkshuisvesting opdracht voor de vertaling van een boekje van acht bladzijden in het Creools. De tekst werd vertaald in een soort koeterwaals waarbij een fonetische transcriptie was gemaakt van een dialect dat op Jamaica wordt gesproken. De ambassadeur van Jamaica in Washington reageerde furieus en was diep beledigd. Het boekje was namelijk totaal ongeschikt voor gebruik in het Caribisch Gebied, omdat Engels de officiële voertaal van Jamaica is.

Schrijf de taal van uw lezers. Verplaats u in hun situatie en stem uw tekst af op hun verwachtingen. Formuleer duidelijk en precies.

Uw vertaler stelt lastige vragen?

Des te beter!

Niemand leest uw tekst met meer aandacht dan uw vertaler. Tijdens het vertaalproces kan hij eventuele onduidelijkheden signaleren en verbeteren. Dat komt ook uw originele tekst ten goede.

18

Een Europese producent van videospelletjes ontdekt, nadat opdracht is gegeven om een Engelse vertaling te maken, dat het management het aandelenoptieplan van de onderneming niet echt goed begrepen heeft. Dankzij de vele vragen van de vertaler is de vertaalde versie een stuk duidelijker dan het origineel.

De CFO van een grote bank in Parijs zegt: "We streven ernaar om onze Franse teksten pas naar de drukker te sturen als de vertaling ervan klaar is. Vertalers bekijken de inhoud namelijk zeer nauwkeurig en dankzij hun kritische blik kunnen fouten in het origineel nog worden hersteld."

Een goede vertaler analyseert de betekenis van uw zinnen grondig, voordat hij ze in de doeltaal weergeeft. Die werkwijze kan tot vragen en opmerkingen leiden, wat de kwaliteit van zowel het origineel als de vertaling ten goede kan komen.

Specialistische teksten vragen om gespecialiseerde vertalers

Vraag vijf Nederlandse deskundigen op een bepaald gebied om een productbeschrijving te maken van maximaal 100 woorden en u krijgt vijf verschillende teksten van uiteenlopende kwaliteit en duidelijkheid. Degene die het onderwerp het best beheerst, heeft doorgaans de beste tekst geproduceerd. Hetzelfde geldt voor vertalers.

U krijgt de beste teksten als uw vertaler ook deskundig is op uw vakgebied. Het is niet de bedoeling dat een vertaler al vertalend kennis neemt van het onderwerp, tenzij u dat van tevoren met elkaar heeft afgesproken.

Hoe langer u samenwerkt, hoe beter uw vertaler uw bedrijfsfilosofie, uw beleid en uw producten kent en hoe effectiever zijn vertaling wordt.

Overleg met de vertaler zelf en niet alleen met een eventuele projectbeheerder. Zorg dat u weet wie uw teksten werkelijk vertaalt en dat de vertaler ook weet wie u bent.

De puntjes op de i

Laat de drukproef door de vertaler corrigeren

Het is absoluut noodzakelijk dat u uw drukproeven door uw vertaler laat corrigeren. Zelfs als het drukproces betrouwbaar is en uw vertalers het bedrijf van haver tot gort kennen, kan een aanpassing of toevoeging door een goedwillende medewerker een aanvankelijk uitstekend document verprutsen.

20

De verslagen van vijftig Europese projecten zijn vanuit het Engels in correct Nederlands vertaald. De buitenlandse drukker heeft echter bij het overnemen van de aanhef één letter vergeten. Boven elk van de vijftig projecten staat nu in hoofdletters: KORTE BESHRIJVING VAN HET PROJECT.

Een Nederlandse promovendus heeft drie jaar lang samen met een vertaler aan de Engelse tekst van zijn proefschrift gewerkt. De inleiding heeft de promovendus op het laatste ogenblik zelf geschreven zonder de vertaler in te schakelen. In de eerste zin staan drie storende taalfouten.

Laat de allerlaatste versie van uw tekst altijd controleren door een moedertaalspreker met gevoel voor taal. Corrigeer uw tekst niet op basis van telefonische aanwijzingen. De kans op misverstanden is levensgroot.

Opmaakregels

Drukkers en kantoormedewerkers kennen de regels voor gebruik van leestekens en accenten in een andere taal niet altijd. Vaak weten ze niet eens dat er verschillen bestaan en passen de Nederlandse regels toe op de tekst in de vreemde taal.

Anders dan in het Nederlands worden in het Duits zelfstandige naamwoorden met een hoofdletter geschreven, staat in het Frans een spatie voor bepaalde leestekens en worden in het Engels de namen van dagen en maanden met een hoofdletter geschreven. In het Spaans mag 'ñ' zeker niet vervangen worden door 'n'.

Een stad in het zuiden van de VS vierde het honderdjarig bestaan in het Spaans met 100 anos in plaats van 100 años (año = jaar, ano = anus). In een andere tekst van deze gemeente werd campaña vervangen door campana, waardoor de Spaanssprekende kiezers informatie kregen over de verkiezingsklok in plaats van over de verkiezingscampagne.

Dergelijke fouten zijn storend en als ze consequent in een tekst voorkomen, kunnen ze de lezer behoorlijk irriteren.

In het Nederlands is Ijsselmeer in plaats van IJsselmeer niet acceptabel.

Zorg ervoor dat de opmaak van uw tekst voldoet aan de regels van de taal waarin u schrijft.

Tweetalig?

Professionele vertalers zijn in de eerste plaats goede schrijvers. Ze brengen de boodschap van de oorspronkelijke tekst in de juiste stijl en met de juiste woorden over in hun eigen taal. Ze leveren goed leesbare teksten. Natuurlijk zijn zij ook tweetalig, en hebben ze doorgaans een gedegen kennis van de culturen van hun werktalen.

22

Tweetaligheid op zich volstaat niet. Mensen die tweetalig zijn opgevoed, spreken twee talen vloeiend, maar dat wil niet zeggen dat ze ook in staat zijn schriftelijke informatie van de ene taal in de andere over te brengen.

Een Nederlandse machinefabrikant heeft zelf gezorgd voor een Duitse vertaling van zijn brochure. "Voordat de motor onze fabriek verlaat, wordt hij voor het laatst afgesmeerd" is in het Duits vertaald met "Bevor der Motor unser Werk verlässt, erhält er eine letzte Ölung". De Duitse lezer zal niet veel vertrouwen hebben in deze motor, want 'die letzte Ölung' is het heilig oliesel of het sacrament van de zieken.

Iemand die twee talen vloeiend spreekt, is niet per definitie een goed schrijver of vertaler.

Technische teksten - niet moeilijk te vertalen?

Wetenschappelijke termen (in de plantkunde en de biologie bijvoorbeeld) zijn internationaal en exact... als ze tenminste correct worden gebruikt. De vertaling van een onderdelenlijst bij een afbeelding van een huishoudelijk apparaat levert in principe geen problemen op.

Maar specialisten die een technische tekst in hun moedertaal schrijven maken ook fouten, gebruiken verschillende woorden voor hetzelfde concept en veranderen binnen dezelfde tekst van register. Vertalers van technische teksten moeten er net als tekstschrijvers voor zorgen dat hun vertaling minstens zo goed leest als het origineel, zo niet beter.

Onjuist gebruik van technische termen betekent vaak dat de vertaler het onderwerp niet beheerst. Het kan helpen als een specialist binnen het bedrijf de vertaler vooraf voorziet van terminologie, uitleg en achtergrondinformatie en de vertaling daarna controleert.

Laat uw tekst vóór het drukken door een professionele vertaler controleren op grammatica, zinsbouw en stijl, vooral als uw ter zake kundige medewerkers niet in hun moedertaal schrijven.

Uw vertaling uitbesteden

Het is van belang dat u van tevoren informeert naar de deskundigheid van de vertaler of het vertaalbureau en geen genoegen neemt met alleen een fraaie brochure of een mooi verkooppraatje.

Vraag om inzage in eerder gemaakte vertalingen, met name op het door u gewenste vakgebied. Voor de vertaling van uw website, brochure of speech vraagt u naar vertaalvoorbeelden in dezelfde categorie en laat deze beoordelen door een relatie of medewerker met taalgevoel die de betrokken taal als moedertaal heeft.

Als een vertaler met enige jaren ervaring u geen voorbeelden van goed vertaalwerk kan laten zien, is er echt iets mis.

Het vermelden van de naam van de vertaler is een erkenning van diens werk, kost u niets en kan zelfs een stimulans voor de vertaler zijn om nog beter werk te leveren.

Als uw vertaler de laatste drukproefcorrectie wil ondertekenen is dat ook in uw belang. Het is een extra garantie tegen foutieve wijzigingen op het laatste ogenblik.

Vermeld behalve de naam van de drukker en de fotograaf ook die van de vertaler in het colofon.

Plannen is vooruitzien

Als u overweegt de buitenlandse markt op te gaan of als u een dienst of buitenlands product op de Nederlandse markt wilt introduceren, kunt u nooit te vroeg beginnen met het zoeken naar een vertaler. Verleen uw opdracht tijdig, zodat de vertaler zijn planning op uw deadline kan afstemmen.

Blijf meedenken

Een interne woordenlijst bevordert de samenhang in uw oorspronkelijke teksten en kan als basis dienen voor een meertalige lijst die u samen met uw vertalers kunt opstellen.

Waar voor uw geld

Waar heeft u de vertaling voor nodig en wat mag het kosten?

Hoeveel mensen gaan uw tekst lezen (gaat het om een internationale reclamecampagne of een intern memo voor een klein managementteam)?
Wat zijn de gevolgen van een slechte vertaling voor uw bedrijfsimago of uw wettelijke aansprakelijkheid?

26

Iedere vertaler heeft zijn eigen specialisaties. De vertaler die uw jaarverslag heeft vertaald, is niet per definitie de beste vertaler voor uw software of juridische documenten. Er zijn veel aanbieders en de verschillen in tarieven zijn groot.

Houd in uw begroting al rekening met de kosten van een professionele vertaling. Bezuinig niet op een grootschalige reclamecampagne in een duur tijdschrift of op de vertaling van uw machinehandleiding. Voor een intern memo of een tekst die voor slechts enkele lezers is bestemd, kunt u eventueel volstaan met een minder gepolijste (en dus ook goedkopere) vertaling.

Betrokkenheid

Als u de vertaling gewoon uitbesteedt en u met het verdere proces niet bemoeit, zou het resultaat u wel eens lelijk tegen kunnen vallen. Het is van groot belang dat u uw vertaler goed informeert om precies te krijgen wat u hebben wilt of nodig hebt.

Het kost misschien tien minuten meer om met uw vertaler te overleggen, maar uiteindelijk kunt u zich daarmee veel geld en vooral stress besparen.

U aangeboden door:

Er zijn honderden redenen te bedenken waarom het mis kan gaan met een vertaling. Onmogelijk krappe deadlines, onduidelijkheden in de oorspronkelijke tekst en een vertaler die hierover geen vragen heeft gesteld, niet-gecontroleerde computervertalingen, geen drukproefcontrole door een moedertaalspreker, onwetendheid van een vertaler die zonder achtergrondinformatie aan het werk gaat, slechte coördinatie van grote projecten, slechte goedkope vertaling, niet-professionele dure vertaling, geen contact tussen vertaler en opdrachtgever, enzovoort, enzovoort.

Als u maar een paar van de adviezen in deze vertaalwijzer ter harte neemt, wordt het vele malen waarschijnlijker dat u een vertaling van goede kwaliteit krijgt afgeleverd!